

# ESTUDIO DE LOS TEXTOS, VOCABULARIOS Y DICCIONARIOS DE ESPECIALIDAD DEL ESPAÑOL (SIGLOS XV - XVIII)

Curso 2011/2012

(Código:24403337)

## 1. PRESENTACIÓN

Con la asignatura *Estudio de los textos, vocabularios y diccionarios de especialidad del español (siglos XV-XVIII)* se pretende que el alumno conozca los tratados, obras y vocabularios más representativos de esos siglos.

Se analizarán las características lingüísticas del vocabulario de especialidad y sus lexías en los textos de las ciencias de la medicina, navegación, astronomía, geografía, química, física, biología, etc. Además, se estudiará la evolución que han sufrido esas ciencias desde finales del siglo XV hasta el siglo XVIII. La asignatura presenta, pues, un carácter especializado al enfrentarse al estudio de los lenguajes técnicos y científicos, en definitiva, de especialidad.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN

*Encuadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo*

*Estudio de los textos, vocabularios y diccionarios de especialidad del español (siglos XV-XVIII)* es una materia optativa de 5 créditos que se inserta en el *Itinerario C del Módulo de Especialidad*. El estudio de esta asignatura servirá para conocer la lexicografía de especialidad desde una perspectiva histórica. El curso presupone el análisis de textos y diccionarios de especialidad: medicina, navegación, física, química, etc., que se han redactado desde el siglo XV al siglo XVIII. Por otro lado, permitirá a los alumnos conocer recursos lingüísticos y lexicográficos, así como métodos y propuestas recientes, para el estudio de la lengua especializada de los siglos XV-XVIII.

En esta materia se coordinan la teoría y la práctica. Se equilibran la temporalización de los créditos y el volumen de contenidos de la materia distribuidos en núcleos temáticos. Se adecua el perfil del POP y de la materia, tanto por su dimensión teórica como por la práctica.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las siguientes:

- Darse cuenta del lugar que ocupan los textos y los diccionarios de especialidad dentro de contextos más amplios como son la Lexicografía, la Filología y la Lingüística.
- Conocer la historia de los diversos textos, vocabularios y repertorios de especialidad escritos entre los siglos XV-XVIII.
- Saber distinguir los diversos períodos de especialidad desde el siglo XV hasta el siglo XVIII y ver los cambios tan importantes que ha sufrido cada etapa, debido a los avances de la técnica y de la ciencia.
- Poder analizar la macroestructura y la microestructura de los vocabularios y diccionarios estudiados, así como la técnica empleada en la realización de cada uno de ellos con el fin de comprender la estructura de estas obras y su maquinaria.
- Familiarizarse con el léxico específico de las distintas ciencias.



- f) Ser capaz de aplicar este conocimiento a otros repertorios.
- g) Ser capaz de establecer un juicio crítico sobre los repertorios de especialidad de los siglos XV-XVIII.

### 3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Puesto que se trata de una asignatura del *Módulo de Especialidad: Diccionarios de Lenguajes Científicos y Técnicos (Itinerario C)* sería recomendable que los alumnos sintieran interés por los estudios científicos de los siglos XV-XVIII, en especial por el inicio del desarrollo de la ciencia y de la técnica en España. Además, el estudiante deberá haber superado el *Módulo de Contenidos Comunes* correspondiente a este máster. Por otra parte, conviene que el alumno esté familiarizado con la terminología lexicográfica, así como una correcta expresión idiomática y un manejo del ordenador a nivel de usuario. Finalmente, es conveniente que el estudiante pueda desenvolverse en la búsqueda bibliográfica, ya sea del modo tradicional o a través de programas informáticos, Internet...

### 4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la asignatura de *Estudio de los textos, vocabularios y diccionarios de especialidad del español (siglos XV-XVIII)* se pretende que los alumnos alcancen los siguientes objetivos,

1. Darse cuenta del lugar que ocupan los textos y los diccionarios de especialidad dentro de contextos más amplios como son la Lexicografía, la Filología y la Lingüística.
2. Darse cuenta de la evolución que han sufrido los textos y vocabularios de especialidad debido a los avances científicos y tecnológicos que se han producido desde finales del siglo XV hasta el XVIII.
3. Conocer la problemática de los diversos textos, vocabularios y repertorios de especialidad escritos entre los siglos XV-XVIII.
4. Conocer a los principales autores de textos, tratados y vocabularios de la medicina, de la astronomía y del arte de navegar, de la geografía y de la historia natural, de las ciencias metalúrgicas, de la química y biología, de las matemáticas, de la física, etc.
5. Distinguir los campos de conocimiento correspondientes a esas ciencias.
6. Conocer las características lingüísticas de los textos y vocabularios de esas ciencias.
7. Analizar la macroestructura y la microestructura de los vocabularios y diccionarios estudiados, así como la técnica empleada en la realización de cada uno de ellos con el fin de comprender la realización y la estructura de estas obras.
8. Ser capaz de realizar un análisis de esos diccionarios, así como establecer un juicio crítico sobre las obras y repertorios de especialidad de los siglos XV-XVIII.

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

PROGRAMA DE CONTENIDOS:

1. Introducción: El lenguaje de las ciencias de especialidad.
  - 1.1. La importancia de la lexicografía de especialidad.
  - 1.2. Períodos en la actividad científica de España.
2. La actividad científica en la sociedad española de los siglos XV-XVI.
  - 2.1. Saberes científicos en los siglos XV y XVI.
    - 2.1.1. Textos y repertorios.
    - 2.1.2. Autores más representativos.
    - 2.1.3. El léxico de las ciencias de especialidad.
3. La nueva ciencia en la España del siglo XVII.
  - 3.1. Saberes científicos durante el siglo XVII.
    - 3.1.1. Textos y vocabularios.
    - 3.1.2. Autores más representativos.
    - 3.1.3. El nuevo léxico de las ciencias de especialidad.
4. La actividad científica durante el siglo XVIII.
  - 4.1. Saberes científicos durante el siglo XVIII.
    - 4.1.1. Textos y diccionarios.
    - 4.1.2. Lexicógrafos más representativos.
    - 4.1.3. Innovaciones en el léxico de las ciencias de especialidad.

### 6. EQUIPO DOCENTE

- [MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA](#)



## 7.METODOLOGÍA

Esta asignatura, impartida con la metodología propia de la enseñanza a distancia, se servirá de la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder, entre otras herramientas, a un Módulo de Contenidos que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, con referencias bibliográficas adicionales, con prácticas comentadas, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento excelente para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la Guía didáctica en los apartados 5 y 7. Este sistema no descarta, por supuesto, la atención telefónica, el uso del correo tradicional o la entrevista personal, según el perfil del alumno y la naturaleza de la consulta.

Se prevé en próximos cursos la realización de materiales didácticos, que deberán complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

En la impartición de esta materia, junto a la parte teórica, tendrá un peso importante la parte práctica de la asignatura. Asimismo, se adaptará al crédito ECTS: atención al desarrollo del estudio por el alumno, el volumen de trabajo que el alumno desarrolle a lo largo del curso, así como la presentación de un conjunto de investigaciones parciales que deberá ir presentando según un calendario que se le entregará a principios de curso.

## 8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788460772866  
Título: APROXIMACIONES AL LENGUAJE DE LAS CIENCIAS (2003)  
Autor/es: Gutiérrez Rodilla, Bertha M. ;  
Editorial: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788476351918  
Título: DICCIONARIO ESPAÑOL DE TEXTOS MÉDICOS ANTIGUOS  
Autor/es: Herrera, María Teresa ... [Et Al.] ;  
Editorial: ARCO LIBROS, S.L.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788479000943  
Título: HISTORIA DE LA CIENCIA ESPAÑOLA (1998)



Autor/es: Vernet Ginés, Juan ;  
Editorial: Alta Fulla Editorial

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

#### Comentarios y anexos:

La bibliografía básica completa se encuentra en el apartado correspondiente de la Guía didáctica.

### 9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788433517234  
Título: CIENCIA Y LA TÉCNICA EN LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII  
Autor/es: López Piñero, José María ;  
Editorial: Editorial Labor, S.A.

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

#### Comentarios y anexos:

AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2000): "Terreros y Pando y la recepción de los tecnicismos en los diccionarios generales del español (siglos XVIII-XIX)", en *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 201-227.

CALONGE, Julio (1995): "El lenguaje científico y técnico", en *La lengua española hoy*, Seco, Manuel y Gregorio Salvador (coords.), Madrid, Fundación Juan March, pp. 175-186.

GARCÍA-MACHO, M.<sup>a</sup> Lourdes (1991): "El léxico de la construcción en los diccionarios de Elio Antonio de Nebrija", *Mélanges de la Casa de Velázquez*, XXVII, pp. 169-180.

— (2007): "LENESO: Diccionario de la navegación", en *Giornate di Studio di Lessicografia romanza. Il linguaggio scientifico e tecnico (medico, botanico, farmaceutico e nautico) fra Medioevo e Rinascimento*, al cuidado de Corradini M. Sofia e Blanca Perriñán, Pisa, Edizioni ETS, Collana di memorie e atti di convegni, pp. 75-92.

TERREROS y PANDO, E. de (1987): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes (1786-1788)*, 4 vols., Madrid, Arco/ Libros.

TRUJILLO, Ramón (1974): "El lenguaje de la Técnica", en *Doce ensayos sobre el lenguaje*, Madrid, Fundación Juan March, Rioduero, pp. 195-211.

### 10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO



. Otros recursos externos

#### Recursos virtuales

Es necesario que el alumno posea los conocimientos informáticos suficientes para manejar corpus digitalizados o acceder a bibliotecas digitalizadas. Con estas herramientas, el alumno podrá realizar búsquedas y disponer de datos significativos para comprender la historia de los diccionarios y de su léxico.

Se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet (página de la RAE, bibliotecas...), acompañadas de un comentario; las más importantes son:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus del español actual*. <http://corpus.rae.es>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea]  
<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

#### Otros recursos electrónicos

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe (DVD-Rom).

GONZÁLEZ-ALLER HIERRO, José Ignacio (comp.) (1998): *Obras clásicas de náutica y navegación*, V. 17, Colección clásicos Tavera, CD.

#### Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán estudios, artículos, ejercicios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica, fácilmente accesible en cualquier biblioteca. Al principio del curso se facilitará un comentario detallado de la bibliografía.

#### Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;
- un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del Profesor para dudas o comentarios sobre la materia;
- un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

#### Software para prácticas

Además de los medios tradicionales del envío postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los análisis y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones que se recomiendan.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

## 11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

#### Horario de atención al alumno

Días de la semana: Lunes, de 16 a 20 h.

Despacho: 703. Facultad de Filología. Humanidades. UNED.

Medios de contacto:

- Dirección postal:

Dra. M.<sup>a</sup> Lourdes García-Macho Alonso de Santamaría  
Departamento de Lengua Española y Lingüística General  
Facultad de Filología  
UNED

Senda del Rey, 7  
28040 Madrid

- Teléfono: 91 3986846

- Fax (del Departamento): 91 3986696

- Dirección de correo electrónico: [lmacho@flog.uned.es](mailto:lmacho@flog.uned.es)

Medio de contacto recomendado: correo electrónico



## Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponde a la profesora que imparte la asignatura, Dra. M.<sup>a</sup> Lourdes García-Macho Alonso de Santamaría.

## 12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

El sistema de evaluación de la asignatura será mixto, conjugando la evaluación continua a lo largo del cuatrimestre (consultas telefónicas, mensajes de correo, entrevistas personales, si fuera necesario, etc.) con la realización de un trabajo en junio (o septiembre, si fuera necesario porque no lo hubiera terminado en junio) que permita, de forma objetiva, determinar y valorar el nivel que ha alcanzado cada uno de los alumnos en relación con los objetivos planteados en esta la materia.

La profesora realizará una observación directa del trabajo autónomo de los alumnos y de su participación en las actividades propuestas. Los trabajos prácticos, comentarios, recensiones que se encarguen a lo largo del cuatrimestre tendrán un papel importante en la evaluación del rendimiento del alumno. En este sentido, se valorará su participación activa, ya sea a través del Curso Virtual (consultas a la profesora, respuesta a las actividades previstas para el seguimiento de la materia) o por otros medios disponibles (consulta telefónica, entrevista, correo electrónico). El trabajo final deberá demostrar que el estudiante ha adquirido una serie de conocimientos y sabe aplicarlos.

Respecto al peso relativo de cada uno de los componentes de la evaluación, cabe señalar que la calificación final del alumno resultará de sumar, en la proporción indicada, la calificación parcial obtenida según los siguientes criterios de evaluación:

- a) 30% Realización de análisis y comentarios de textos y diccionarios propuestos.
- b) 70% Trabajo final.

Para obtener una calificación positiva en la asignatura, es imprescindible un perfecto dominio de las reglas ortográficas del español, además de una expresión correcta en esta lengua.

## 13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

